



隔星期三見報

樹熊「移民」來港 海洋公園見！

下文錄自香港《文匯報》報道：「海洋公園早前與南澳洲政府簽訂合作計劃，從當地引入總數8隻『新移民』樹熊，首批抵港的3隻樹熊，3月24日起聯同另外兩種南澳洲特有動物品種紅頸袋鼠及笑翠鳥，在海洋公園新展館『澳洲歷奇』與公眾會面。園方特別將舊設施翻新，並培植本土化的尤加利樹，幫助樹熊適應香港生活。海洋公園指，假如將來樹熊成功繁殖下一代，樹熊寶寶有望成為本港永久居民，不必歸還予南澳洲政府。」各位會如何把這段文字翻譯成英文？

「海洋公園早前與南澳洲政府簽訂合作計劃，從當地引入總數8隻『新移民』樹熊」：「海洋公園」是 Ocean Park；「南澳洲政府」是 South Australian government；「簽訂」可用 sign，例如 sign a contract（合約）/ agreement（協議）/ treaty（條款）；「簽訂合作計劃」可用 sign a cooperative agreement 表示；「引入」可簡單用 introduce；「新移民」是 emigrant；「樹熊」是 koala。

「首批抵港的3隻樹熊，3月24日起聯同另外兩種南澳洲特有動物品種紅頸袋鼠及笑翠鳥，在海洋公園新展館『澳洲歷奇』與公眾會面」：「動物品種」可用 species / varieties 表達；「紅頸袋鼠」是 red-necked wallaby，其中 wallaby 是小袋鼠；「笑翠鳥」是 laughing kookaburra；「澳洲歷奇」是 Adventures in Australia；「與公眾會面」可寫作 meet with the public。

「園方特別將舊設施翻新，並培植本土化的尤加利樹，幫助樹熊適應香港生活」：「設施」可用 facility；「翻新」可用 renovate；「培植」可用 cultivate 或 raise，例如培植農作物可寫作 raise crops，而「培植」勢力則可表達為 build up 或 foster one's influence；「本土化」可用 localize (v.) /

localized (adj.) / localization (n.) 表達；「尤加利樹」是 eucalyptus tree；「適應」可以 adapt to (something) 表示。

「海洋公園指，假如將來樹熊成功繁殖下一代，樹熊寶寶有望成為本港永久居民，不必歸還予南澳洲政府」：「繁殖下一代」可用 breed 或 reproduce；「永久居民」是 permanent resident。

因此全段可英譯如下：Ocean Park just signed a cooperative agreement with the South Australian government to introduce from there a total of eight "emigrants" —koalas. The first three of them, together with two other unique species of South Australia, red-necked wallabies and laughing kookaburras, will meet with the public at Adventures in Australia of Ocean Park from March 24. To help the visitors adapt to the new environment, the Park had heartfully renovated old facilities and cultivated a breed of localized eucalyptus tree, and pointed out that if they can successfully reproduce, the baby koalas are going to become the permanent residents of Hong Kong.

■龐嘉儀

Q&A

1. 除了樹熊，袋鼠也是澳洲的特有動物，牠的英文是？
2. 樹熊屬於澳洲的「國寶動物」，「國寶動物」的英文是？
3. 中國的國寶動物又是什麼？

1. Kangaroo
2. National animal
3. Panda (熊貓)



海洋公園引入了南澳洲樹熊。 資料圖片

西方姓名學：「A字頭」愛侵略？



隔星期三見報



■吹水同學會會長 馬漪楠
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書

《Slang：屎爛英語1&2》。

中國人有姓名學，西方人也有姓名學。現代一點的說法，兩者都是把古人以往用的名字作統計並歸納出某些筆劃或字母蘊含的特別意思。不同之處是，中國人通常運用姓名學去為自己趨吉避凶；至於西方人運用姓名學時，並不是為了增強自己的運勢，他們通常只是希望以此去更加認識自己的個性。原來對西方人來說，英文姓名開頭的第一個字母是關鍵

字母，很多時只要看一看一個人的英文姓名的第一個字母，便可以知道對方個性的一二。大家不妨看看準不準！

A：因為A是所有字母之首，所以擁有A字頭英文名的人通常也很具領導能力，愛做一哥一姐。他們做事認真，要 strive for the best（做到最好）。缺點是 aggressive（侵略性強）和太好勝。你身邊的 Aaron 和 Amy 是不是這樣的呢？

B：擁有B字頭英文名的人個性溫和柔順，討人歡喜，很懂得尊重他人，不會「充大頭」，但缺點卻是太容易遷就別人，容易沒有了自己的主見。

C：擁有C字頭英文名的人通常給人聰明伶俐的感覺，口才也佳，不易被人忽視。缺點是「癡癡通但無樣精」！

D：擁有D字頭英文名的人很實際穩重，不會投機取巧。缺點是太過一成不變。

下集我們將會看看由E到K為字首的英文名字所代表的個性。

have enough 受夠了 I'm fine 吃飽了



隔星期三見報

■Prologue序言教育創辦人Tommie、英文科統籌 Queena Ling 及英文科顧問老師Ellen Lau



上星期，在教學中心聽見幾位女同學的爭執內容後，身為大家的英文老師，我終於按捺不住要跟她們說教，也提起以前在美國留學時的一些尷尬事。

她們所以起爭執，是因為其中一個女同學在回覆她們的訊息時，顯得對她們所談論的話題不感興趣，經常只用OK等字眼回覆。於是一方嚴厲指責，另一方則極力辯護，說大家誤會了她。看來很無聊的小事，其實總有發生過在你我身上；回想10年前，初到美國的我也曾尷尬地引起過溝通誤會。住在寄宿家庭時，有位外國太太請我吃甜品，我當時吃飽了，就直接地回答說：No, I have enough. 甫說完這句話，那位太太的臉馬上板了起來。原來在外國人眼中，說I have enough是指「我受夠了」。

更貼切的說法應該是：

No more, I have had a lot. 意思是吃太多了，或

No, I'm fine. 或

Sorry, I can't eat any more. The food is so good.

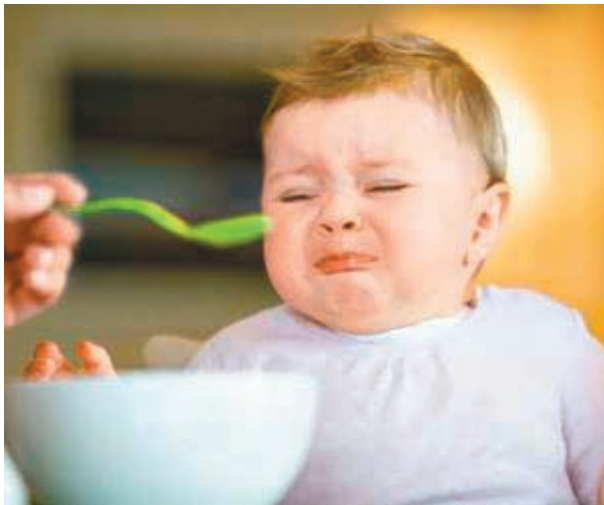
總之，那個情況下別說I have enough，免得讓人以為你不喜歡那些食物。

Thank you 原來是「不要了」

還有Thank you這個詞，也出奇地曾經造成誤解：我去參加一個大學教授家中的party，教授太問我要不要來杯汽水，我帶着微笑，簡單地回答了Thank you。大家猜

猜，那杯汽水最終有沒有送來？等了好久，那杯汽水都沒有來！我覺得奇怪，後來才知道，原來Thank you 在外國人的解讀是指 No, thank you，「不要了」的意思。

以上的經歷說明了，了解文化差異和體諒對方有利和不同文化的人相處。說回那幾位同學投訴OK等字眼過於敷衍，其實也不無道理。在外國，假如有人請你吃飯，問你喜不喜歡那些食物，你回答說OK，別人就知道你不太喜歡這頓飯了；用OK評價事物，帶有一點「尚可」的意思。



吃得大飽時，切忌說I have enough（我受夠了），要說I am fine。 網上圖片

試譯「桂神」講波金句



逢星期三見報



去年暑假最矚目的事件，肯定是4年一度世界盃。有「睇波」的朋友，當然都知道最受歡迎足球評述員：「桂神」黃興桂！「桂神」金口一

開，觀眾都莫莫興奮！就讓我們以最熱烈掌聲，歡迎「桂神」金句登場！

黃興桂過癮好玩的金句數之不盡，「多到無朋友」，最經典的當數這句：

近排加利仔（格蘭足球員）狀態唔夠呀！第一佢跑得慢！第二佢唔夠快！第三有速度！（最近加利仔不在狀態啊！第一他跑得慢！第二他唔夠快！第三他沒速度！）

約翰的媽媽是瑪莉，瑪莉的兒子是約翰，約翰的爸爸跟瑪

莉有關係……一個論點重複3遍，彷彿變成3個。加利仔那陣子的「慢」，就這樣被強調再強調，深入觀眾的心！這段說話也獲「桂神」粉絲奉為金句中的金句！

說起來，「桂神」畢業於美國加州大學，又常在外地，英語能力應該不容置疑！他若用英語評述賽事，會否也爆出連串金句？他若自行翻譯，不知金句又可否保留原來味道？雖然不知「桂神」是否曾作這種嘗試，但筆者「越俎代庖」，或可試試翻譯，同用上述所引金句示範：

Gary Neville is not in form recently: he runs too slowly, he is not fast enough, and he lacks speed!

外國人看到這一金句，不知會有何反應！相信也會在觀賞球賽的緊張時刻，粲然大笑吧！



■香港專業進修學校 語言傳意學部講師 余國樑、余境熹
網址：www.hkct.edu.hk
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

讀詩煲劇聽歌 皆能學「靜好」



隔星期三見報

內地電視劇《後宮甄嬛傳》播映時掀起一陣熱潮，劇迷在網上投票選出劇中經典台詞，其中「歲月靜好」亦躋身十大。劇中主角甄嬛與好友眉莊對話時，以「溫和從容，歲月靜好」道出身處宮廷的女子為生存而被迫爭權奪利，但內心渴求平穩生活的痛苦。同一句台詞，亦於甄嬛與果郡王在寺廟內私下成婚時出現。男主角在合婚庚貼寫上「終身所約，永結為好」的誓辭，女主角就以「琴瑟在御，歲月靜好」回應。

不少人提到此四字都自然想起胡蘭成與張愛玲的愛情故事。1944年，胡蘭成與張愛玲在前路未明的情況下立了婚約。婚書上只有寥寥四句：「胡蘭成張愛玲簽訂終身，結為夫婦，願使歲月靜好，現世安穩。」上兩句是張愛玲所寫，後兩句為胡蘭成之言。面對動盪的政局，二人新婚許下的願望就是對平靜安穩生活的嚮往。

「歲月靜好」典出《詩經》，是《國風》的其中一首。原文為：

女曰雞鳴，士曰昧旦。子與視夜，明星有爛。將翱將翔，弋鳬與雁。弋言加之，與子宜之。宜言飲酒，與子偕老。琴瑟在御，莫不靜好。知子之來之，雜佩以贈之。知子之順之，雜佩以問之。知子之好之，雜佩以報之。（《詩經·鄭風·女曰雞鳴》）

詩中描述夫婦清晨在床邊對話，妻子叫丈夫不要貪睡，溫言相勸他外出狩獵，又稱會預備酒菜讓丈夫回家時共享佳餚；更表示會與之白頭偕老，二人彈奏琴瑟，享受和睦安好的時光；並贈以佩飾，答謝丈夫的關懷和體貼。詩中「靜好」一詞表達了對美滿愛情生活的盼望，女子將對未來的憧憬完全寄託在另一半的身上。

現代歌詞出現 顯女性地位提升

今天，我們仍然以「歲月靜好」表達對平淡日子的追



■從《後宮甄嬛傳》可以學到「歲月靜好」的含意。

網上圖片

求，但所包含的意蘊，卻大有不同。去年林夕為謝安琪填詞的歌曲《獨家村》內就有：「我怕折腰你怕窮/彼此怎可折衷/唯願歲月靜好/不好跟你安寢/情自然壽終」的句子。歌詞描述女子堅守理想，而不願如愛人般捨棄自我價值，隨波逐流，故寧願一刀兩斷，「守護我的獨家村」。由新婚的甜蜜、追求愛情幸福、與另一半斷守的願望，演化到女性的莊敬自強，不願意違背良心、出賣理想，寧願孤身上路，歌詞中的女性所追求的「靜好」，與《詩經》中的鄭女明顯有境界上的分別，女性地位的提升與自我覺醒不言而喻。

簡簡單單一個四字詞，只要細心咀嚼，也有可供探究之處。「煲劇」、「聽歌」之餘，大家也可嘗試細味當中的文化和文學知識。

■香港浸會大學國際學院講師 謝芷芬

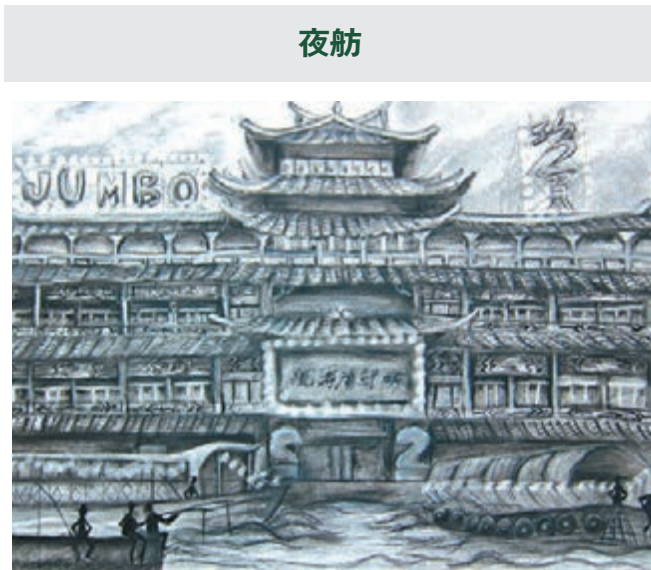


香港浸會大學 HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

2015第三十四屆 馬其頓國際青少年及兒童繪畫作賽優異獎



隔星期三見報



作者：譚詩晴
年級：中二年班
就讀學校：德望中學

作者選擇單一色系演繹複雜多變的內容真不容易！黑白炭筆不單要營造出舫上的仿古中國傳統磚瓦及木刻特色，也要顧及晚間的微弱光影變化和一眾閃爍燈泡效果。這絕對需要作者以一層一層不同力度的炭筆和耐性疊合而成！



■資料提供：博藝堂

周一

·通識博客(一周時事聚焦、通識把脈)
·通識博客/ 通識中國

周二

·通識博客/ 通識中國

周三

·中文星級學堂
·文江學海

周四

·通識文憑試摘星攻略

周五

·通識博客/ 通識中國
·文江學海